

TEMUCO, 11 NOV. 2016

RESOLUCION EXENTA 6684

VISTOS: Los DFL de Educación N°s 17 y 156 de 1981, D.U. N° 314 de 2010 y Resolución Exenta N°2834 de 2006.

CONSIDERANDO

DECLARATIONS	DECLARACIONES
<p>UFRO DECLARES THAT</p> <ol style="list-style-type: none">1. The Universidad de La Frontera is an autonomous corporation of public law constituted in Chilean, with its own assets, created by the D.F.L N° 17 of 1981.2. The Universidad de La Frontera is a Governmental Higher Education Institution, dedicated to teaching and fostering the development of arts and sciences, socially responsible with the aim to contribute to the development of the region and the country through the generation and conveyance of knowledge, the education of professionals and under/graduates, the development of arts and culture. In order to achieve the above, we undertake the commitment with the quality and innovation, with full respect towards the persons, the environment and the cultural diversity for the construction of a more just and democratic society.3. To attain the before mentioned objectives, the University may enter into all kinds of contracts concerning any type of purposes in order to promote its aims and objectives, in accordance with the legislation in force.4. For the signing and effects of the present Framework Agreement is represented by Mr. Sergio Bravo Escobar, in his quality of the Rector and legal representative of the UFRO according to the Decree of the Ministry of Education D.S. N° 296 of 2014.5. Declares that its legal address, is, Avenida Francisco Salazar N° 01145, Temuco – Chile.	<p>LA UFRO DECLARA QUE</p> <ol style="list-style-type: none">1. La Universidad de La Frontera es una corporación de derecho público, chilena, autónoma, con patrimonio propio, creada por el D.F.L de Educación N° 17 de 1981.2. La Universidad de La Frontera es una institución de Educación Superior, dedicada a la enseñanza y el cultivo superior de las artes, las letras y las ciencias, socialmente responsable que tiene como misión contribuir al desarrollo de Chile y de sus habitantes la región y del país mediante la generación y transmisión de conocimiento, la formación de profesionales y postgraduados, el cultivo de las artes y de la cultura. Para lograr lo anterior, asume el compromiso con la calidad y la innovación, con pleno respeto por las personas, el entorno y la diversidad cultural para la construcción de una sociedad más justa y democrática.3. Para el logro de los objetivos antes indicados la Universidad podrá celebrar cualquier clase de contratos con el propósito de promover sus fines y objetivos, respetando la legislación vigente.4. Que para la suscripción y efectos del presente convenio de cooperación está representada por el Sr. Sergio Bravo Escobar, en su carácter de Rector y representante legal de la UFRO según D.S. N° 296 de 2014 del Ministerio de Educación.5. Declara que su domicilio legal es, Avenida Francisco Salazar N° 01145, Temuco – Chile.
<p>RUG DECLARES THAT</p> <ol style="list-style-type: none">1. University Groningen (RUG) is a state	<p>LA RUG DECLARA QUE</p> <ol style="list-style-type: none">1. La Universidad de Groningen es una

Universidad de la Frontera
Controladora Universitaria
Toma de Razón
Fecha 11 NOV. 2016
Firma _____

- | | |
|--|--|
| <p>research University according to Dutch Law</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. RUG can enter into any kind of contracts concerning any type of property in order to promote its aims and objectives. 3. For the subscription and effects of the present general covenant Prof. Dr. Sibrandes Poppema represents RUG, in his character of President and legal representative of the University of Groningen according to Dutch law. 4. RUG states as its legal address, for the effects of the compliance this Framework Agreement, Broerstraat 5, Postbus 72, 9700 AB Groningen, The Netherlands | <p>Universidad estatal de investigación, de acuerdo con la Ley Holandesa.</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. La Universidad podrá celebrar cualquier clase de contratos relativos a cualquier tipo de bienes con el propósito de promover sus fines y objetivos. 3. Que para la suscripción y efectos del presente convenio general está representada por el Prof. Dr. Sibrandes Poppema, en su carácter de Rector y representante legal de la Universidad de Groningen, según la Ley Holandesa. 4. La Universidad de Groningen señala como domicilio legal, a efectos del cumplimiento de este Convenio Marco, Broerstraat 5, Postbus 72, 9700 AB Groningen, Holanda. |
|--|--|

Lo solicitado por la Vicerrectora de Investigación y Posgrado (S), Dra. Berta Schnettler, en Memorándum N°36/DCI de fecha 2 de noviembre de 2016.

RESUELVO

APRUEBASE convenio de cooperación Internacional, entre la **UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA (UFRO) CHILE, RUT.: 87.900.912-1**, representada por su Rector, Sr. Sergio Bravo Escobar, con domicilio en la ciudad de Temuco novena región de Chile, por una parte, y por otra, la **UNIVERSIDAD DE GRONINGEN (RUG)** de Holanda, representada en este acto por su Presidente, Prof. Dr. Sibrandes Poppema, con domicilio en la ciudad de Groningen, Holanda, quienes acuerdan suscribir el presente convenio de Cooperación internacional:

CLAUSES	CLÁUSULAS
<p>FIRST: Objective The present Framework Agreement is aimed at establishing the general basis for the academic cooperation between the Parties, in the teaching, research and diffusion of knowledge and culture areas, within its environment of competence, and especially to promote academic, student and investigators exchange, through the implementation of joint projects of mutual interest in the established areas.</p> <p>SECOND: Scope The scope, terms, financing conditions and execution procedures for each of the cooperation projects will be agreed by the parties in programs of concrete work that will be formalized by specific agreements, with the corresponding approval and included as attachments to the present Framework Agreement. The specific agreement must respect the stipulations of the present Framework Agreement.</p> <p>THIRD: Forms of Cooperation The cooperation areas include, subject to mutual consent, any program offered to the</p>	<p>PRIMERA: Objetivo El presente convenio tiene como objetivo establecer las bases generales para la cooperación académica entre las partes, en las áreas de la enseñanza, la investigación y la difusión del conocimiento y la cultura dentro del ámbito de su competencia y, especialmente promover el intercambio de académicos, estudiantes, investigadores, mediante la realización de proyectos conjuntos de mutuo interés en las áreas que se establezcan.</p> <p>SEGUNDA: Alcance El alcance, términos, condiciones de financiamiento y procedimientos de ejecución de cada uno de los proyectos de cooperación serán acordados por las partes en programas de trabajo concretos que se formalizarán mediante convenios específicos, con la debida aprobación y que serán incorporados como anexos al presente convenio. Los acuerdos específicos deberán respetar las estipulaciones del presente Convenio General.</p> <p>TERCERA: Modalidades de Cooperación Las áreas de cooperación incluyen, sujetas a consentimiento mutuo, cualquier programa</p>



other university in the measure they consider convenient and viable in any aspect and both parties feel that are contributing to the promotion and development of the cooperative relations between the two universities.

ofrecido a la otra universidad en la medida que estimen conveniente y viable en cualquier aspecto y que ambas partes sientan que contribuyen al fomento y desarrollo de las relaciones cooperativas entre las dos universidades.

The assistance that each contractual party will be in teaching, research, teacher and student interchange, development team, considered beneficial for two institutions. In the implementation of the present Framework Agreement, the signing parties will consider the following cooperation modalities:

1. Academic personnel and directive exchange during periods mutually agreed, with teaching or research purposes, through their possibilities;
2. Reciprocal student exchange, always as far as these comply with the in force requirements of the receiving institution;
3. Research Group activities;
4. Participation in seminars and academic meetings;
5. Academic material exchange and of other nature;
6. Consultancy in the development of academic projects of mutual interest;
7. Special academic programs.

La ayuda que proporcionará cada parte contractual será la enseñanza, investigación, intercambio de cuerpo docente y estudiantes, equipo de desarrollo, que se consideren beneficiosos por las dos instituciones. En la implementación del presente convenio, las partes firmantes considerarán las siguientes modalidades de cooperación:

1. Intercambio de personal académico y directivo durante períodos que mutuamente se acuerden, con fines docentes o de investigación, en la medida de sus posibilidades;
2. Intercambio recíproco de estudiantes, siempre que estos cumplan con los requisitos vigentes de la Institución receptora;
3. Actividades de investigación conjunta;
4. Participación en seminarios y encuentros académicos;
5. Intercambio de materiales académicos y de otra índole;
6. Asesoría en el desarrollo de proyectos académicos de mutuo interés;
7. Programas académicos especiales.

FOURTH: Resources

The mutual assistance terms, necessary budget for each program and activity to be implemented by virtue of the terms of this Agreement will be mutually discussed and agreed in writing by both Parties before the beginning of each program or particular activity, that will be discussed on an annual basis. Both institutions will look for resources to finance tickets, insurance and accommodation of their participants. The universities do not have the responsibilities to assume the expenses of the exchange students.

CUARTA: Recursos

Los términos de la asistencia mutua, presupuesto necesario para cada programa y actividad que se implementa en virtud de los términos de este acuerdo serán discutidos mutuamente y acordados por escrito por ambas partes antes del inicio de cada programa o actividad particular, que serán negociados sobre una base anual. Ambas instituciones buscarán recursos para financiar pasajes, seguros y alojamiento de sus participantes. Las universidades no tienen la responsabilidad de cargar con los gastos de los alumnos de intercambio.

FIFTH: Intellectual Property

The Parties agree that they will benefit jointly of the rights provided by the laws in Intellectual Property matter, both in their national territories as in third party countries. It is expressly understood hereby that both Parties can use the results obtained from the activities covered by the present instrument, in its academic areas, for diffusion means, institutional development and academic enhancement that corresponds.

QUINTA: Propiedad Intelectual

Las partes convienen en que gozarán conjuntamente de los derechos que otorgan las leyes en materia de propiedad intelectual, tanto en sus territorios nacionales como en terceros países. Queda expresamente entendido que las partes podrán utilizar los resultados obtenidos de las actividades amparadas por el presente instrumento, en sus áreas académicas y para los fines de difusión, desarrollo institucional y superación académica que corresponda.

SIXTH: Liability

It is expressly stated that the Parties have no civil liability for the damages and detriments that might arise as consequence of an accident or force majeure, especially for the suspension of academic or administrative work, understanding that, once these events have finished, the activities will be resumed under the proceedings and terms determined by the Parties.

SEXTA: Responsabilidad civil

Queda expresamente pactado que las partes no tendrán responsabilidad civil por los daños y perjuicios que pudieran causarse como consecuencia de caso fortuito o de fuerza mayor, particularmente por la suspensión de labores académicas o administrativas, en el entendido de que, una vez superados estos eventos, se reanudarán las actividades en la forma y términos que determinen las partes.

SEVENTH: Renewal, termination and amendment

The present Agreement will be in effect for a period of five (5) years from the beginning of the date of the last signature, with the accord that it can be ended by any of the counterparts through a written notice before the end of the month of March of any year. The Agreement may be temporarily postponed by mutual

SEPTIMA: Renovación, término y modificación

El presente convenio permanecerá en vigencia por un periodo de cinco (5) años a partir de la fecha de su última firma, con el acuerdo de que puede ser terminado por la contraparte mediante una notificación por escrito antes del término del mes de marzo en cualquier año. El convenio puede ser

consent of both Parties. This Framework Agreement can be modified and such modifications once approved by both Parties, constituting part of an agreement attachment.

prorrogado por mutuo consentimiento de ambas partes. Este convenio puede ser modificado y tales modificaciones, una vez que son aprobadas por ambas partes, formarán parte de un anexo de convenio.

EIGHT: Controversies and Interpretations

Both Parties state that the present Agreement is based on their good faith, but in case of doubt or discrepancy concerning its contents or interpretation, voluntarily and under common consensus.

OCTAVA: Controversias e Interpretación

Las partes manifiestan que el presente convenio es producto de su buena fe, pero en caso de duda o discrepancia sobre su contenido o interpretación, voluntariamente y de común acuerdo, convienen en elegir un colegio arbitral compuesto por un miembro designado por cada una de las partes, más otro escogido conjuntamente para que decida sobre la controversia surgida.

NINTH: Coordinators

For the execution of the activities under the present Agreement, the Parties appoint as coordinators the following persons:

NOVENA: Coordinadores

Para la ejecución de las actividades del presente Convenio, las partes designarán como coordinadores:

On behalf of the University of Groningen , Faculty of Humanities, Dr. Pablo Valdivia Martin, Professor of European Literature & Culture and Co-Director Research Center Arts in Society
E-mail: p.valdivia@rug.nl

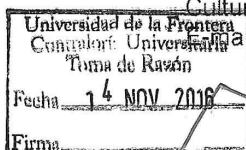
Por parte de la Universidad de Groningen, Facultad de Humanidades, Dr. Pablo Valdivia Martin, Profesor Titular de la Literatura y Cultura Europea y Co-Director Centro de Estudios de Artes en la Sociedad
Dirección electrónica: p.valdivia@rug.nl

On behalf of the University of La Frontera, the Dr. Carlos Del Valle Rojas, Professor of the University and Director of the International Centre For Studies: Epistemologies of Frontiers and Psychopolitical Economy of Culture (CIEF-PEC).

Por parte de la Universidad de La Frontera, el Dr. Carlos Del Valle Rojas, Profesor Titular de la Universidad y Director del Centro Internacional de Estudios: Epistemologías de Fronteras y Economía Psicopolítica de la Cultura (CIEF-PEC).

E-mail: carlos.delvalle@ufrontera.cl

Correo electrónico:
carlos.delvalle@ufrontera.cl



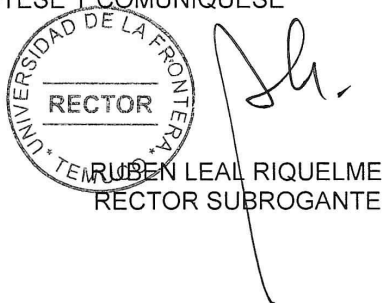
IN WITNESS HEREOF, the Parties sign this document in duplicate, in Spanish and in English, of identical contents and executed for a single purpose.

EN FE DE LO CUAL, las partes firman el presente documento por duplicado, en español y en inglés, de igual contenido y a un sólo efecto.

ANOTESE Y COMUNÍQUESE



UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA
Secretaría General
TEMUCO
PLINIO DURAN GARCIA
SECRETARIO GENERAL



UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA
RECTOR
RUBEN LEAL RIQUELME
RECTOR SUBROGANTE

- Vic. Invest. y Postgrado
- Dir. Cooperación Internacional
- Div. de Seguimiento de Proyectos
- Dir. de Análisis y Des. Inst.
- Div. Operaciones Financieras

UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA	
Contraloría Universitaria	
TOMA DE RAZÓN INTERNA	
Recepción Legalidad	14 NOV 2016
Recep. Contralor Interno	14 NOV 2016
Fecha T Razón	14 NOV 2016
Firma	